



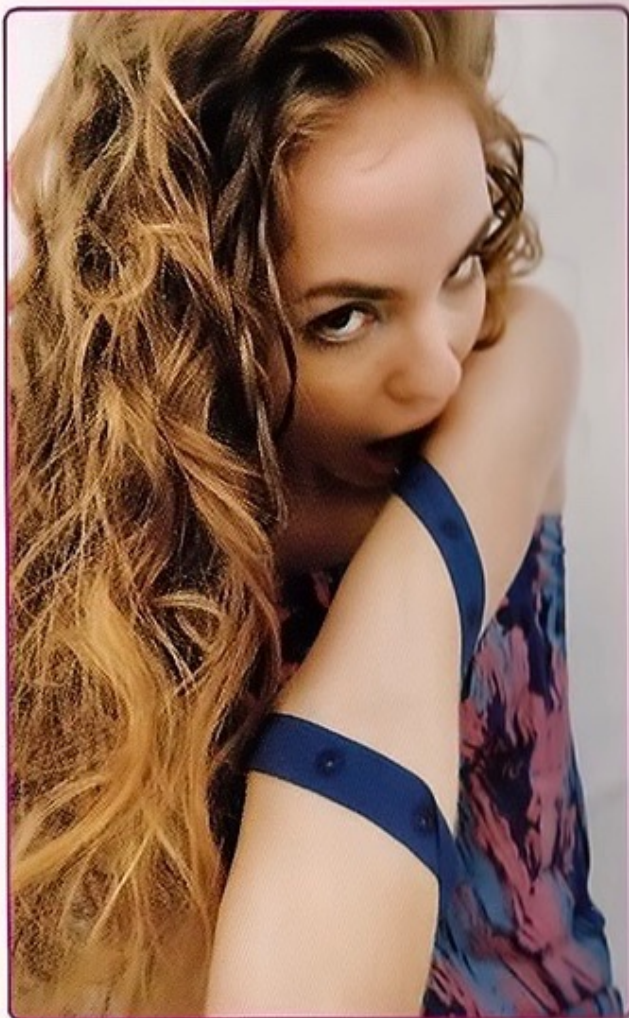
ERIN forever
...and over ...and over

ERIN forever

...and over...and over

1. Painkillers ペインキラーズ	(3:38)
2. This is my Body ジス・イズ・マイ・ボディー	(3:58)
3. I'm Alone, Come Over アイム・アローン・カム・オーヴァー	(4:20)
4. Girls Love Sex ガールズ・ラヴ・セックス	(4:28)
5. Animal Child アニマル・チャイルド	(4:39)
6. Love It ラヴ・イット	(4:28)
7. Touching タッチング	(5:00)
8. My Best Friend マイ・ベスト・フレンド	(3:35)
9. Troubleshooter トラブルシューター	(4:05)
10. Lonely Teenager ロンリー・ティーンエイジャー	(3:25)
11. Perfect Condition パーフェクト・コンディション	(4:34)
12. In the Extreme イン・ザ・エクストリーム	(3:59)

All Songs Written by Mike Chapman
Published by Mike Chapman Publishing, Inc.
Administered by Taiyo Music Japan
©&© 1998 TigerStar Records (B.U.)
Licensed by TigerStar Records (B.U.)



クリサリス・レーベルの中で、特に好きだったアーティストは沢山います。最も才能があったのがジェスロ・タルのイアン・アンダーソン、最も素晴らしい声を持っていたのはバット・ベネター、誰よりもいい人だったのはヒューイ・ルイス、誰よりも楽しかったのはビリー・アイドル、そして一番エキサイティングだったのは次に何をやるか、全く予想が出来ないデビー・ハリーでした。

でもエリンほどスターの可能性を秘めているアーティストはいません!

テリー・エリス (クリサリス&タイガースター・レコードの創立者)

60'sにはスージー・クワトロ、70'sにはブロンディ、80'sにはバット・ベネターとロック史に燦然と輝く才能豊かな、しかも美貌の女性ロック・アーティストを手がけた男、マイク・チャップマン。その彼に“彼女こそメジャー・スターになれる可能性を秘めた人”と言わしめたラッキー・ガールが本作でタイガースター・レコードからデビューするERIN FOREVERだ。

エリンの名前を最初に耳にしたのは98年7月のこと。マイク・チャップマンがプロデューサーと知って俄然興味が…彼の生み出したヒット曲の数々が次々と頭の中を駆け巡る。何と全米No.1ヒットが7曲もあるのだ。まず、78年のエグザイルの「Kiss You All Over」とニック・ギルダールの「Hot Child In The City」は共に彼の作曲/プロデュース。プロデュースのみでは90年代に映画「リアリティー・バイツ」に使われ再度ヒットしたザ・ナックの「マイ・シャローナ」(79)とブロンディの「Heart Of Glass」(79)、「The Tide Is High」(80)、「Rapture」(81)。そしてトニー・バジルの「Mickey」(82)も彼の作曲だった。

その他のヒットをあげればきりが無い。最近もエイス・オブ・ベイス、ロッド・スチュアート等と仕事をしているが、30年もの間音楽業界のメインストリームに存在し続けるのは容易なことではない。改めて彼の研ぎ澄まされたポップス・センス、凄腕ぶりに脱帽してしまふ。そのポップスの王道を歩んできた彼が発掘し、全魂傾けてプロデュースしたエリンとは一体どんな女性なのだろうか?! 御本人に会えたのは98年11月、第5回FMフォーラム出演の為に来日しライブを終えた3日後のことだった。

このFMフォーラムは音楽の活性化を促す為、FM局とレコード会社&音楽出版社が主催するビジネス・コンベンションのことで、毎回各レコード会社は開催年のプライオリティ・アーティスト&楽曲をライブやビデオを通じてプロモーションする。96年にはスパイス・ガールズ、97年には Hanson、オール・セインツ等が参加。そし

て今回、エリンは史上最年少14才でグラミー最優秀新人賞を獲得したリアン・ライムス、モータウンの新星、デブラ・モーガン等と共にステージを飾った。東京国際フォーラムで行われたライブには業界参加者の他に約800名のFMリスナーも招待されていた。

エリンにとって日本での初ライブ、しかも1500人もの観客を前にしてというのは初体験である。“こんなに楽しかったのは久しぶり。観客が熱狂的で燃えたわ! 「Troubleshooter」「This Is My Body」「Girls Love Sex」「Painkillers」の4曲歌ったんだけど、何時間経ってもいいと思ったの。ライブは私にとって重要な要素。ロックンロールはライブが命よ!” 初めて味わった興奮と楽しさが体中に溢れ出ている。観客の手応えのある反応により自信を深めたのか、自身の可能性が開き始めたことでパワーがフル回転しているようだ。残念なことにライブを見そこってしまった私ではあるが、インタビューの後日見せてもらったビデオでチャップマンの惚れ込んだ理由がやっと窺えた。

ロング・ヘアーををびかせながら白いフェイク・ファーのロング・コートで客席から登場したエリン、コートを脱げば、黒いシャギーのショート・ジャケットにヘソだしルック。そう、ヘビ皮模様のレッド・パンツにブラジャー・タイプのレッドのベアトップ。目の周りにはスパンコールが…これだけでもう強烈なインパクト!そして、ストレートなロック・チューンにのって歌い出せば完全にエリンの別世界。挑発的ポーズといいとてもセクシーでグラマラス!! 経験不足でまだ未熟という点は否めないが確かにバット・ベネターの歌唱力、デボラ・ハリーの持つ妖艶さ、スージー・クワトロのロック・スピリッツ等の要素を併せ持っている。しかもエリンにはプラス・アルファ



のサムシングがあるのだ。それはパフォーマーとしての豊かな表現力といったらいいだろうか。インタビュー中、たまたまクイーンの前衛・マーキュリーの話に及んだ時「彼は素晴らしいショー・マン。エンターテインメントの何たるかを心得たセンスのある人。私も彼のようにライブでドラマティックな効果を生み出せればと思っている」と語っていたが、この言葉に答えがあるようだ。

それにErin Foreverという名前、実にドリーミングな響きがある。その由来は「まず一生懸命歌い続けたいと思っていること。それに祖父母がアイルランド人なのですが、アイルランド語でエリンはアイルランドという意味なの。『Erin Go Bragh』という古い言葉があってね、その意味は『Ireland Forever』。面白いスクール(最高)なネーミングでしょう!」と屈託なく笑う。彼女の情熱的な資質はこの祖父母から受け継いだというのが、底抜けに明るく、底知れぬ情熱を秘めたエリンはさしずめ歩く電灯。周囲を明るさと温かさで包み込んでしまう不思議な魅力がある。スターに不可欠な華を持っているエリンは最高にクールな19才といえようか!

“歌は私の情熱そのもの。私の魂を表現する手段なんです”というエリンは1979年7月24日生まれ。アメリカ、コネティカット州出身。4人兄妹(兄2人、姉)の末っ子として家族の愛情を一身に受けて育ち、6才からバレエ、ピアノを習い12才からはヴォーカルのレッスンも始めた。プロの歌手になろうと決心したのはこの頃だ。“両親は私が小さい頃からよく「キャッツ」、「レ・ミゼラブル」等のミュージカルや「サウンド・オブ・ミュージック」、「メリー・ポピンズ」といった映画に連れて行ってくれました。音楽を通じて情操教育をし、私が本当に望む道に進めるよう様々な機会を与えてくれたんです。12才にして歌という情熱を傾けられるものを見つけることが出来て本当にラッキーだった”と。そして15才からは地元の芸術学校に入学、演劇、ミュージカル、オペラ、ダンス等猛勉強の毎日で才能を磨いていった。学校で訓練を受けたクラシック・シンガーとしての基礎や技術はロック・ヴォーカルにも役立っているという。

マイク・チャップマンとの“運命の出会い”は17才の時、舞台はハリウッド。青春映画「DOG TOWN」のオーディションに合格したエリンはメアリー・スチュアート・マスターソンの妹役、チャップマンはその映画の音楽監督だった。リハーサルの間、偶然エリンの歌声を耳にした彼は、彼女に強く興味を掻き立てられたのである。意外にも住まいは同じコネティカットの車で15分の距離。イースト・コーストに戻るやエリンはアラナ・マイルズ、メリッサ・エースリッジ、サンデイズの曲を歌ったビデオを彼に送った。氣にいられたのは言うまでもない。さっそく彼の自宅にあるスタジオでアルバム制作がスタートした。

“私は30年間ティーンに向けたポップ・ソングを作ってきました。かなり前から、ティーンを題材にした楽曲をまるで自分自身のライフストーリーのように、歌い上げることの出来るティーンの女の子を探していました。エリンは私が思い描いていた人物像にピッタリ”とチャップマン。2年の歳月を費やしたレコーディングの日々はエリンにとって“Always Fantastic!”。毎日が新しい発見の連続で彼から色々学んだ。その一つが“気持ちを押しさえず、楽しみながら自分自身を自然に表現することの大切さ”だ。レコード会社が決まったのも、アルバム制作中のこと。人生に偶然など無いと信じているエリンはチャップマンとの出会いをまさにおきるべくしておこった運命と感じている。

“最近見たコンサートはレニー・クラヴィッツ、アラニス・モリセット、プリンス…他にも沢山。常に今の音楽シーンの傾向や様々な歌唱・演奏スタイルをリサーチしているの。”好きなアーティストはプリンス。影響を受けたアーティストにブロンディ、バット・ベネター、ティナ・ターナー、クリシー・ハインド、マリア・カラスを挙げている。そして一番会いたいアーティストはマドンナ。“子供の頃一番最初に買ったアルバムが「ライク・ア・ヴァージン」だったんです。彼女の業績と物凄いパワーは尊敬の一言!一生懸命努力して望む物を手に入れ、いまだに成長し続けている姿は現代のどんな女性にとってもいいお手本だと思うから。今後は更に様々な人達との出会いの中でチャンスを掴み、自分自身の可能性に挑戦していきたい。”

そういうエリンの全てが詰まった作品がこのデビュー・アルバムだ。全曲マイク・チャップマンの作詞/作曲で、全ての楽器(詳細は書いていないので不明)及びドラムのプログラミングからバックグラウンド・ヴォーカルまでこなしている。当初十代の若者の不安や悩みをテーマにするつもりで「This Is My Body」、「Painkillers」、「In The Extreme」を書き上げたそうだが、それ以外の曲は十代を題材にしながらも全てエリンの視点から作られた。

〈曲目解説〉

1. Painkillers

・楽しければそれでいい。真剣さからはほど遠いティーンエイジ・ボーイズの風潮を歌ったストレートなロック。エリンが一番気に入っているナンバー。

2. This is my Body

ドラム・ビートを前面に打ち出したロック。セックスに対する不安がテーマ。

3. I'm Alone, Come Over

親が留守の間に2人で熱くなろう。監視もなければ邪魔もない、何とエキサイティング!……といった光景が目に見えアップ・ビートな曲。

4. Girls Love Sex

“男性にとってセックスが単なる快楽の追求や征服であるのに対して、女性の場合は愛情表現。これ悲しい真実よね。女性だって時にはこういった感情的重荷を取り払うことが出来ればいいなって思う”とエリン。キーボードがかもし出すミステリアスな雰囲気、幾分押さえ気味の歌唱がセクシーだ。

5. Animal Child

テリー・エリス(タイガースター・レコード及びクリサリス・レコードの創立者)いわく“エリンの中には、あるワイルドな人物が潜んでいて、彼女の中から抜け出すチャンスを狙っている!”と。何か過激な物に夢中になるアニマル・チャイルドを歌ったこの曲はそうしたエリンの野生的な一面を打ち出していて、ジョーン・ジェットを彷彿させる。

6. Love It

年上の男性とエリンの交際を元にしたラブ・ソング。人生経験豊かな男性は魅力的ではあるが、実際のところ背伸びして歩調を合わせるの大変だったようだ。

7. Touching

80年代前半に一世を風靡したエレクトロニック・ポップのモダンなタッチが蘇る。雷・雨の効果音をバックに、心の奥底に秘めた感情をワイルドにさらけだし、語りかけるような歌唱はとてもドラマティック。

8. My Best Friend

60年代ポップス調のノスタルジックなバラード。学生時代からの親友(現在、オペラ・シンガー)に捧げたナンバー。

9. Troubleshooter

♪私はトラブル・シューター どんな恋の悩みもお任せあれすぐ解決してあげる♪ ザ・ナックのサウンドを想わせる軽快なロック・チューン。“私は友達の良い相談相手。手助けが大好きなの”というエリンの優しい一面が歌われている。

10. Lonely Teenager

“私は淋しがり屋だった”一見、何一つ不自由のない裕福な家庭環境で育ったエリンにも両親の離婚で受けた傷手があった。年の離れた兄や姉は既に独立……一人取り残された焦りや孤独感、又早くも自分の進路がわかっていて普通の子供とはどこか違うという疎外感も味わった。そうした辛い体験が反映されているカントリー調のバラード。(なお、エリンは常にヨガや瞑想で精神のバランスをとり、現在は精神的に満たされていると。)

11. Perfect Condition

十代の自殺という悲劇がテーマ。“歌いながら別れた彼の思い出が重なって泣いちゃったの。”あまりにも感情が入りすぎてレコーディングをストップしなければならなかったという。

12. In the Extreme

誰でも悪ぶってみたい一時期がある。そんな十代のバッド・ガール願望を歌ったテクノ・ポップ。

一つのテーマに沿いながらも変化に富んだ内容のこのアルバム。流行にとらわれず、60年代から現在に至るまでのポップスのエッセンスをちりばめたあたり、さすがヒット・メーカー、チャップマンならではのこと。キャッチーなサウンドがずらり。どの曲をシングルにしてもおかしくない。それに限りない可能性を感じさせてくれるエリンの声は実に表現豊かで、十代の若者が抱える期待、願望、悲しみ、疎外感等々を見事に浮き彫りにしている。まるでTVドラマ「ビバリーヒルズ青春白書」を見ているようだ。

チャップマンとエリンの二人は99年1月22日のデビュー・アルバム発売を前にして既にセカンド・アルバムの曲を書き始めている。曲・歌詞共に、少し激しくなるといえるが、オペラの素養のあるエリンにはできれば将来、マライア・キャリーやジェニファ・ラッシュ(共に片親がオペラ歌手。ジェニファの代表曲はセリーヌ・ディオンがカバー・ヒットさせた「パワー・オブ・ラブ」)のようにオペラティックなバラードも是非歌って欲しいものだ。

“エリンの魅力を一言で表すなら……シャンペン。泡立っていて、すぐに人を酔わせてしまうから”とチャップマンは言う。さあ、ERIN FOREVERをしっかりと味わって頂きたい! 上等なヴィンテージ・シャンペンを!!

1. PAINKILLERS

One bad boy, I'm in the hex
Two bad boys, what am I gonna do next?
I take number three to make me feel better
I take number four, but oh-not forever

Jason thinks he can make me choke
Brad is a deadhead, Jamie is a joke
Scott takes every opportunity
But nobody has any trouble getting it up for me

Painkillers-All those boys are just so similar
Painkillers-All those boys are just so familiar

Eric's so pretty but he thinks he looks fat
Matthew & Mark are mine and that's that
They can make me hurt emotionally
And I really hate it when they push me push me

I really like it when they call me on the phone
I like it better when I know they're all alone
I can't let them get into my head
Nothing they can do or say that hasn't been done or said

Repeat chorus

My sexual freedom hanging by a thread
Is something that I think about every night in bed
Are all these boys really my generation
Or just some sick temptation

I gotta get heavy with them they could care less
All they want to do is get my pretty head in a mess
Some day they'll be just a list of names
Some day they'll all grow up and move away

Repeat chorus

1. ペインキラーズ

最初の相手は悪い奴だった、私呪われてるみたい
2番目の相手も同じ、次はどうしようかしら
3番目にかけよう、もっとマシな気分になりたいの
その次は4番目の子、でもね...長続きする相手じゃない

ジェイソンは私の息の根を止められると思ってる
ブラッドはのろまだし、ジェイミーはとんだお笑い種
スコットはあらゆるチャンスを利用する
でもみんなカンタンに私を楽しませてくれる子たちよ

苦痛を忘れられる薬 — 誰も彼もみんな似たようなもの
苦痛を忘れられる薬 — みんな気のおけない友達なの

エリックはカワイイのに太って見えると気にしてる
マシューとマークも私のもの、それだけのことよ
彼らは私の感情を傷つけることもあるわ
私押しつけがましいことされるのは大嫌いな

彼らから電話をもらうのはすごくうれしいわ
今一人なんだってわかるのもっとうれしい
彼らのことはよく理解できない
初めてのことは何もできないし何も言えないのね

(コーラス) 繰り返し

私の性の自由が危険にさらされてる
毎晩ベッドの中でそんなことを思う
彼らはこの時代を共に生きる仲間なのかしら
それともただの悪趣味な誘惑なのかしら

私が本気になりかけると彼らは冷めていくの
ただかわいそうな私の頭を混乱させたいだけなのね
いつの日か名前だけが思い出になるのでしょうか
いつの日かみんな大人になって去っていくのでしょうか

(コーラス) 繰り返し

2. THIS IS MY BODY

It's not that I'm afraid of you
And I'm not afraid of what you might do
I gotta give in some day I know
And this is my body I should let it go

This is my body I should let it go

You got your hands all over me
And what you want is no mystery
If I close my eyes and count to three
Will the river of love run right through me

This is my body I should let it go
This is my body I should let it go
If it's one of those times when you just don't know
This is my body I should let it go

I dreamed about you last night
I dreamed we did it all night
And woke up with my head between my knees
I dreamed we did it last night
I dreamed we did it all night
Oh please please please

This is my body I should let it go
This is my body I should let it go
If it's one of those things that you just don't know
This is my body I should let it go

Now it's ok if you get rough with me
'cos I might act dumb if I try to be
My legs are shaking you can take it all
And I'm overflowing like a waterfall

Repeat choruses

2. ジス・イズ・マイ・ボディー

あなたが怖いわけじゃない
あなたが何をしようと怖くなんかない
いつかはきっとあなたの思うがまま
この体を解放させるべきなのね

この体を解放させるべきなのね

あなたの手が体中に触れる
あなたの欲しいものはわかってるわ
繭を閉じて3つ数えたら
愛の川が私の中を流れるかしら

この体を解放させるべきなのね
この体を解放させるべきなのね
わからなくなっちゃった時にはいつだって
この体を解放させるべきなのね

昨夜あなたの夢を見たわ
夢の中では一晩中愛し合ってたのに
目覚めると私は一人ぼっちで丸まってた
昨日の夢では愛し合ったのに
一晩中愛し合ってたのに
ねえお願い、お願いよ

この体を解放させるべきなのね
この体を解放させるべきなのね
わからないことにぶつかったらいつだって
この体を解放させるべきなのね

そう、荒っぽく扱ったっていいわ
そうしようと思えばばかげたこともできる
脚が震えてる、すべてあなたのものよ
私はまるで滝のようにあふれ出るの

(コーラス) 繰り返し

3. I'M ALONE, COME OVER

I'm quite sure of what I want from you
I'm pretty sure it's what you want too
I've been through so many different changes
First I wanted to really kiss you
Then I wanted to leave and miss you
Then I just wanted you
You caught me falling through the clear blue sky
You caught me falling.....Oh, you lucky guy
For I have come on down to please you

You are my shining star
You are my first one
And me....I am alone, come over

I'll be there in your coolest dreams
You know the ones you love 'cos they're sort of obscene
And I'll do anything you ask me to
I'll feed off your body heat
I'll be the place where all your fantasies meet
And I promise that I'll always be true
You caught me falling through the clear blue sky
You caught me falling.....Oh, you lucky guy
For I have come on down to feed you

You are my shining star
You are my first one
And me....I am alone, come over
You are my shining star
You are my first one
And me....Tonight I'm alone, come over

Each and every minute that we spend together
Starry-eyed
I want you, I want you
Something's screaming at me deep inside
I need you, I need you
To come and set my little heart on fire
Oh baby let's go walking on the wild side

3. アイム・アローン・カム・オーヴァー

あなたにどうしてほしいかよくわかってる
あなたもそうしたいんだってよくわかってる
これまでいろんな変化をくぐり抜けてきたわ
最初はただあなたにキスしたかった
次に別れたくなって、またすぐに会いたくなって
そしてただあなたが欲しいと思うようになった
あなたは青い空から落ちてくる私を受け止めてくれた
その手で受け止めてくれた...あなたはラッキーよ
私はあなたに喜びを与えるためにやって来たのだから

あなたは私の輝ける星
初めての恋人
ねえ私一人なの、ここへ来てちょうだい

あなたの最高にクールな夢に私も入りたいの
あの子たちを好きなのはちょっとエッチだからでしょ
私だってあなたの望むことを何でもしてあげる
あなたの体の熱が私を満たしてくれる
あなたの夢のすべては私の中にあるわ
あなたを裏切ったりしないって誓う
あなたは青い空から落ちてくる私を受け止めてくれた
その手で受け止めてくれた...あなたはラッキーよ
私はあなたを満たすためにやって来たのだから

あなたは私の輝ける星
初めての恋人
ねえ私一人なの、ここへ来てちょうだい
あなたは私の輝ける星
初めての恋人
ねえ今夜一人なの、ここへ来てちょうだい

一緒に過ごす一分一秒が
まるで夢のようだよ
あなたが欲しいの、あなたが欲しいの
奥深い所で何か私が私に向かって叫んでる
あなたが必要なの、あなたが必要なの
ここへ来て私のハートに火をつけて
ベイビー、心のおもむくままに進みましょうよ

4. GIRLS LOVE SEX

Girls love sex
Boys don't care
Girls need it
And that's not fair
Girls love sex
Boys won't share
Girls feel it
And that's not fair

I give in completely to you
I'll be all you need tonight
You're one of those strong, heavy, cool, deadly, cry-baby
Pretty things who come when they're ready
If my walls could talk
They'd tell a very lonely story
Of so many boys
Who just believe in making love for glory

Repeat chorus

I believe completely in you
I belong to you tonight
I just wanna walk, talk, breathe, eat these feelings
Be here, lying in you even after you leave me
If my walls could talk
They'd tell a very lonely story
Of a young girl
Who tried to run before she's even crawling

Repeat chorus

When the night comes
I have a need to feel the speed
And take your seed
When the night comes
I have this dream that I've been cleaned
In your cool, cool stream it's just a dream

Repeat choruses

4. ガールズ・ラブ・セックス

女の子だってセックスが好き
なのに男の子はそんなことお構いなし
女の子だってセックスが必要なのに
それってフェアじゃないわね
女の子だってセックスが好き
なのに男の子は分かち合おうとしない
女の子だって感じてるのに
それってフェアじゃないわね

私はあなたに夢中なの
今夜はあなたの望み通りよ
あなたは強くて激しくてクールですごい甘ったれで
気が向くとやって来る男の子の一人
もしこの部屋の壁が話せたなら
とても寂しい話を聞かせてくれるでしょう
ただ賞賛を求めてセックスをするような
たくさんの男の子たちの話をね

(コーラス) 繰り返し

私はあなたを信頼しきってる
今夜私はあなたのものよ
ただ歩いて話して呼吸をして、この感覚を味わいたい
ここにいて、あなたが去った後も私はあなたの中にいるわ
もしこの部屋の壁が話せたなら
とても寂しい話を聞かせてくれるでしょう
遣うこともできないうちから走ろうとした

ある女の子の話をね

(コーラス) 繰り返し

その夜が来たら
スピードを感じたい
そしてあなたの深い所に触れたい
その夜を待って
あなたの冷たいせせらぎで清められていたい
それはただの夢だけれど

(コーラス) 繰り返し

5. ANIMAL CHILD

Leave it on your lips
The taste of my kiss
The feeling of course is incredible
With Gemma on my right
And Shannon on my left
The mark we leave is indelible
Breathing gasoline
With Gemma, Shan'n me
Is like going in dirty and coming out clean
You wanna make the scene
No matter how extreme
These things are the restless signs of an
Animal child
Caught up in the rush of something radical
Just like an animal child

Mary had a little lamb
She let it eat out of her hand
And her timing, of course, was impeccable
She kept it up all night
and let it sleep all day
And it really got deep and ethereal
You wanna catch your breath
Or smoke a cigarette
Mmmm, yeah
You wanna grow wings
And other pretty things
These are the restless signs of an
Animal child
Caught up in the rush of something radical
Just like an Animal Child

5. アニマル・チャイルド

あなたの唇に残していくわ
私のキスの味を
信じられないほど素敵な気分
私の右にはジェマ
そして左にはシャノン
私たちの残す跡は消えない
ジェマとシャノンと私で
ガソリンの匂いを深く吸いこむと
汚れをくぐり抜けてきれいに生まれ変わる気分
あなたはハデにやりたいんでしょ
どんなに極端なことだろうと
それはじっとしていられない
アニマル・チャイルドの兆候
何か過激なことに夢中になってる
野性の血が騒ぐみたいに

メアリーは一匹の子羊を飼っていた
その手から放し好きなように食べさせてた
彼女のタイミングはまさに絶妙だったの
夜には子羊を一晚中起こしておき
昼になると一日中眠らせていた
子羊はやがて神秘的な存在になった
あなたは一息入れたいのね
ちょっと一服したいのね
そうなんですよ
翼を育てたいんでしょう
楽しいことをしたいんでしょう
それはじっとしていられない
アニマル・チャイルドの兆候
何か過激なことに夢中になってる
野性の血が騒ぐみたいに

6. LOVE IT

Love it when you're with me
Love it when you're pleased
Love it when you talk about
You and me
Love it when you show me
Things I don't know
Love it how you walk away
And roses grow

I don't wanna act like some
Teen angel
Trapped between what's right and what I really need
I don't wanna act like some tough
Teen angel
Getting off on something
Someone says will make me speed

Love it that you're older
It's important to me
Love it that you unlock me
When you use your key
Love it that you treat me
Carefully
Love it that you let me be
The girl I wanna be

Chorus

I don't wanna let you
Make one mistake
I don't wanna rush you anyway
We should probably wait
Love it when you read my mind
Real or fake
Love it when my body's weak
And my will is about to break

Love it when you want me

Love it when you scare me yeah

Love it when you need me

Love it when you're always there

Repeat choruses

6. ラヴ・イット

一緒に過ごす時間が大好き
喜ぶあなたの顔を見るのが大好き
私たち二人のことを
話してるあなたが大好き
私の知らないことを
教えてくれるあなたが大好き
歩き去るあなたの姿が
バラの育つ様子が大好き

私はティーン・エンジェルみたいに
いい子ぶっていたくない
すべきことと本当にしたいことの板挟みよ
ご立派なティーン・エンジェルみたいに
いい子でいたくない
誰かが言うように
ハイにさせてくれるものに夢中のの

私より年上のあなたが大好き
私にとってそれは大事なことの
そのキーを使って
私を解放してくれるあなたが大好き
私をそっと優しく扱ってくれる
あなたが大好き
自分がなりたいような女の子に
させてくれるあなたが大好き

(コーラス)

あなたに間違いを
犯してほしくないの
あなたを急ぎ立てたりするのはイヤ
たぶん二人には時間が必要ね
私の心を読み取るあなたが大好き
本心であろうと偽りであろうと
私の体は弱り意志もくじけそう
それでも構わない、大好きなの

私を欲しがるあなたが大好き

私を怖がらせるあなたが大好き

私を必要としてるあなたが大好き

いつも変わらずそこにいてくれるあなたが大好き

(コーラス) 繰り返し

7. TOUCHING

So, every time I wanna feel
I put my hand into this funny little box
Full of furry little animals
You see this box is the world
And the world is a place
That should always be soft and warm and magical
And any time I wanna feel
I stand naked in the rain
And fall on my knees and pray
I pray that God has given me
Something I can feel and taste and touch
And that He'll never take away

(Touching you, touching me)
(Touching you, touching me) I love touching
(Touching you, touching me)
(Touching you, touching me) I love touching

In the beginning it was Adam & Eve
And a tree and an apple and sex
And stuff like that
And if the world keeps turning just like this
You can bet that all that stuff
Will come right back
Sometimes at night
When I wanna feel
I take a long ride in your car
I feel the thrill, I feel the sting
I feel the blood rush right down there where you are

Repeat chorus

I know some people
Who connect with God
By putting their hands on their TV
The same way I connect with you
By letting you
Put your hands on me
The honey drips
From my infant lips
Until they're sweet enough for you to kiss
And now that we have opened up
This little box
Hold me while I set this furry animal free

Repeat chorus

7. タッチング

何か感じたいなと思ういつも
私はこのおかしな小箱に手を入れる
ふわふわの毛の小さな動物がいっぱい
ねえ、この箱は世界なのね
世界はいつだってこんなふうに
柔らかくてあたたかくて不思議な場所ではなくちゃ
何か感じたいなと思ういつも
私は裸で雨に打たれる
そしてひざまずいて祈るの
神様どうぞ私に与えて下さい
感じたり味わったり触れたりできる何かを
そしてそれを決して奪ったりしないで下さいって

(あなたに触れる、私に触れる)
(あなたに触れる、私に触れる) 触れることが大好きなの
(あなたに触れる、私に触れる)
(あなたに触れる、私に触れる) 触れることが大好きなの

始まりにはアダムとイブがいた
そして1本の木とリンゴとセックス
あったのはそんなものだけ
もし世界がこんな風に回り続けるなら
間違いなくきっとまた
世界の始まりに逆戻りよ
夜が来て時々
何か感じたいなと思うと
あなたの車で長い時間ドライブをする
あのスリルを、強烈な刺激を感じるの
あなたのいる所まで血液がすごい勢いで流れてくのを感じる

(コーラス) 繰り返し

テレビに手を置くだけで
神様とコンタクトできる
そんな人たちがいるわ
同じようにして私はあなたとつながる
あなたはただ私の上に
手を置けばいいのよ
私の幼いくちびるから
ハチミツが滴る
その甘さはやがてあなたのキスを誘う
もうこの小箱を開けてしまったのだから
ふわふわの動物を逃がしてやる間
私を抱いていてね

(コーラス) 繰り返し

8. MY BEST FRIEND

She's so beautiful
Spiritual to the touch
And she's....wild and she's wonderful
Someone you can always trust
She'll never let me stand alone
She'll always be a safe ride home
She's my best friend
ohh, ohh

In the summer of '92
Long before I even cared
She said....I will always love you
I won't forget that day we shared
She's still the only reason why
I'd make any sacrifice
She's my best friend
She's my best friend

We shared a million fantasies
And all the stark realities
We took in stride
We struggled with our jealousies
And all the possibilities
Wooo.....yeah, yeah

She's so beautiful
Spiritual to the touch
She'll never let me stand alone
She'll always be a safe ride home
She's my best friend
My best friend

8. マイ・ベスト・フレンド

彼女はとってもきれい
ふれあうだけで魂が震える
そう...奔放なところもある素敵 な子
いつだって信頼のおける子
決して私を一人ぼっちにはしないし
いつも私を守ってくれる
彼女は私の親友なの
ohh, ohh

92年の夏、私にとっては
思いがけないことだったけど
彼女は言った...あなたを愛し続けるわって
二人で過ごしたあの日は決して忘れない
今でもただ一人彼女のためになら
どんな犠牲だって払うつもりよ
彼女は私の親友なの
彼女は私の親友なの

すべてを分かち合ったわ
無数の夢を、逃れられない現実を
二人で乗り越えた
ジェラシーと戦った
あらゆる可能性にかけた
Wooo... yeah, yeah

彼女はとってもきれい
ふれあうだけで魂が震える
決して私を一人ぼっちにはしないし
いつも私を守ってくれる
彼女は私の親友なの
私の親友なの

9. TROUBLESHOOTER

You thought the party was a big surprise
They turned the lights out and you closed your eyes
But when you opened them up again
There she was licking up your best friend
Soak it up, soak it up, don't hit back
You need control and a planned attack
Let's get together at your house tonight
Let's get together and we'll tie it up tight

There's always someone cuter
And maybe even cooler
I'm your love rotorooter
Call me over-I'm the trouble shooter

You can always stick around
Be a fool, beat up, badly rejected
But that's the hard way-that's the hard way

You went away for a week or two
As far as you know no no nobody knew
But when you came back you found him there
Chewing on her cherry-red underwear
Before you lose your precious self-control
You've gotta let go of that emotional hole
Take a deep breath and count to three
And when you give it up, give it up to me

Chorus

If you need me
Call me 24 hours a day
From a deep sleep for you
Somehow I will awake

Chorus

You took her out to the high-school dance
You took her out 'cos you knew you had a chance
She'll fuck around and you say you don't care
But when she left you, she left you with a cold, hard stare
But no worry, no hurt, no pain
No broken heart no gain
She can't get you if you hang around here
She can't get you-no, no, no

Repeat choruses

9.トラブルシューター

あのパーティーにはびっくりだったでしょ
みんなが灯りを消してあなたは目を閉じた
そして再び目を開けると
彼女があなたの親友にキスの嵐
ここはうまくかわして、反撃なんかしないで
ちゃんと狙いを定めて戦わなくちゃ
今夜あなたの家に集合よ
そして心をひとつにしましょう

もっとキュートな子がいるのに
そしてたぶん彼女よりクールな子よ
私はあなたの恋愛ロトルーター(※注)
私を呼び出せばトラブルはすぐに解決

彼女の近くを絶えずうろろうろしてればいい
バカな真似をして、ぼろぼろになって、こっぴどく振られるの
でもそれじゃあんまりでしょ、辛すぎるじゃないの

あなたは1、2週間旅に出た
できるだけ遠くまで、誰にも知らせずに
でも帰ってくるとそこに親友の姿があった
彼女のチェリーレッドの下着を口にくわえてた
大切な自制心を失わないうちに
その心にぽっかり開いた穴を忘れなくちゃ
大きく息を吸って3つ数えるの
彼女をあきらめられたら、後は私にまかせて

(コーラス)

私が必要な時は
24時間いつでも電話して
どんなにぐっすり眠ってても
あなたのためならなんとか目を覚ますから

(コーラス)

彼女をハイスクールのダンスパーティーに誘ったあなた
これはチャンスだと思ったんでしょ
彼女は誰とでも寝る子、あなたはそれでも構わないと言う
別れの瞬間冷たい視線を残して行った彼女
でも心配しないで、苦しむことなんかないわ
失恋だってしてみなくちゃ何も手に入らない
ここにいれば彼女に苦しめられることはないわ
苦しめられることはもうないのよ、決して

(コーラス) 繰り返し ※ 訳者注 ロトルーター: 米国の排水管修理業者

10. LONELY TEENAGER

Each time you kiss me goodbye
It really makes me sad
It really makes me cry
And sometimes the things that you say
Hurt me so deeply
I just wanna run away

I'm a lonely teenager
Locked out of your heart I'm sure
I'm a lonely teenager
And I'm broken in so many pieces
But who's keeping score

I'm outside my circle of friends
And it's hard to understand
Why I can't be like them
I wish I could make it all change
I would be someone
And life would stop being so strange

Chorus

I can't keep hiding my fears
In the tracks of my tears
Open up
Let me in
'cos I'm only a heartbeat away

Chorus

10. ロンリー・ティーンエイジャー

あなたにサヨナラのキスをされるたび
とても哀しい気持ちになるの
ほんとに涙が出てくるの
時々あなたの言葉は
私を深く傷つけるから
ただもう逃げ出したいくなってしまふ

私は孤独なティーンエイジャー
あなたの心に入り込む隙はないわ
私は孤独なティーンエイジャー
私の心は粉々に砕けてるけど
誰も気にかけてはくれない

友達の輪にも入れない
自分でもわからないわ
なぜみんなと同じになれないのか
何もかも変わったらいいのに
誰かさんみたいになれたら
人生はもっとラクになるのね

(コーラス)

流れる涙の跡の中に
怖れを隠しておくことができない
心を開いて
私を受け入れて
もう鼓動が聞こえるほど近くにいるのだから

(コーラス)

11. PERFECT CONDITION

You haven't called me in a hundred years
You haven't called me and I've been in tears
So if you come back to look for me
I don't think you'll find me here

I couldn't wait for another day
I had to have you in the worst way
But when I found you with another girl
I didn't know what to say

I wanna lay down and suck my thumb
And curl up in a fetal position
And stay there 'til Kingdom comes
Then I will rise
And be in perfect condition

These are the flowers that you sent last week
I took a picture, thought you'd like to keep
Some of them died as chance would be
Today the flowers-tomorrow me

I'll leave a note on the stationary
You brought back from your holiday
And when you read it you might have to say
You let my life just fade away

Repeat chorus

You were the one and only
Now my room is dark and lonely
You showed me how to use it
Now it hurts too much to lose it
I thought we would live forever
And we'd always be together
I'll cry a river
As I wait for your call
It's all I can think to do
'cos I love you, yeah

Repeat choruses

11. パーフェクト・コンディション

もう長いこと電話をくれないのね
私はずっと涙にくれていたのよ
だからもうあなたが探しに戻ってきたって
私の姿はここにはないと思うわ

もうこれ以上待てなかったの
最悪の事態を覚悟しなくちゃならなかった
でもあなたが他の子といるのを目にして
言葉を失ったわ

ただ横たわって指しゃぶりをしていたい
お腹の中の赤ちゃんみたいに体を丸めて
神の国が現れるまでじっとしてるわ
そしてその時が来たら立ち上がって
完べきな状態に生まれ変わるの

あなたが先週送ってくれた花
写真を撮ったわ、あなたが欲しいだろうと思って
今はもうしおれてしまった花
きっと明日は我が身ね

あの便箋にメッセージを残しましょう
あなたが旅のおみやげにくれたあれよ
それを読んだあなたは言うでしょうね
もう私の命など消えてしまっても構わないと

(コーラス) 繰り返し

あなたはかけがえのない人だった
今となっては暗く寂しい私の部屋
あなたはその空間をどう生かすか教えてくれた
なのに今それを失うなんて辛すぎるわ
永遠に生き続けられると思ってた
二人はいつも一緒だと思ってた
あなたの電話を待ちながら
川ができるほど泣き続けよう
私にはそれしか思いつかない
あなたを愛してるから

(コーラス) 繰り返し

12. IN THE EXTREME

It's kind of shallow
But I like the way you say my name
It sort of hurts, but it's not a really bad pain
Before we touch can I show you something you can keep
And then I want you to take me down deep

D'ya get the number that I left on your freezer door
Call me up, I'll come over we can play some more
Before I leave make me feel like I'm fun for hire
It's like I'm ready to start a little fire

Chorus:

Ohh~~~when you're seventeen
Ohh~~~pure & squeaky clean
Ohh~~~babyphetamine (alt: baby libertine)
Ohh~~~I want life in the extreme

It's very hard for me to stay out of trouble's way
I wanna leave but I really think I'm gonna stay
If I concede don't confess that you want me wired
It's like I'm ready to go a little higher

Chorus

It's not a habit but it's something that I seem to need
It's not a drug but oh, I think I'm on speed
I wanna crash and make it up to the top
'cos when I start I'll never wanna stop

Chorus

12. イン・ザ・エクストリーム

単純かもしれないけれど
私の名前を口にするあなたのその言い方が好き
ちょっと切ない感じ、でもすごく苦しいわけじゃなくて
触れ合う前に私があなたにあげるものを見て
それから私を深い所へ連れて行ってほしいの

フリーザーの扉に残した電話番号わかったかしら
電話で呼び出してね、また楽しい時が過ごせるわ
帰る前にこれは束の間の遊びだという気分させて
私ならいつでもお相手になってあげるわ

(コーラス)

17歳の時はみんな
ピュアでとってもキレイ
そして自由奔放だわ
私は究極の人生を生きたいの

トラブルを避けて通るのは難しいこと
気持ちとは裏腹にここにとどまり続ける私
私をイイ気分になせたいなんて自分から言わないで
ほんのちょっとだけハイになるのなんて簡単だわ

(コーラス)

クセになってるわけじゃないけど欠かせないこと
ドラッグとは違うけれどハイになっちゃってるみたい
無我夢中で究極のところまで行きたいの
スタートしたらもう立ち止まりたくなんかないもの

(コーラス)

(対訳:小笠原玲子)



ERIN forever

...and ever ...and ever

Produced by Mike Chapman

Mix Engineer : Lloyd Puckitt

Technical Assistant : Tommy Skarupa

Mastered by George Marino at Sterling Sound, NYC

Art Co-ordinate : Ayako Tamura

Photography, Hair, Make, Styling :

Satolu & KONAN (MIRACLE CONTROL)

Design : Hiroyuki Suzuki

Art Work Management : Katsuei Kawada

I give thanks to all of you who have touched me along my way :

My Family : Especially Mama, Mellie, Daddy, Missy, Chris & Jimmy, Rane & Lauren, Lorraine Towey, Denis & the Guerins, the Babies.

My Friends : Emily, Dan, Steve, Ryan, Dom, Michael, Nicholas, Julia, Brett, the CC Students, Ruth Anne Baumgartner & the Little Theatre, my cousin Jim, Jim D., Alexander & Danielle Cole, Laura, Kae Sakoda.

My Mentors : Nanette Maturi, Gregg Simon, Julianne LaFond, Andy Anselmo, John Albert Harris & Singer's Forum, James Luse, Patricia Norcia, Ovi Vargas, Don Lawrence.

My Angels : Jan Steers (Chief Angel), Emmanuelle, Joanne Rochman, Tommy Skarupa, George Hickenlooper!!!, Donald Zuckerman.

My Demons :

My Healers : Alicia Brackman & Dr. Thomas Worden for keeping me whole.

My Comforts : Tabby, Cocoa-Yellow, the Blue Cashmere, Earl Grey and Oprah.

My Idols : C. S. Lewis and Cecilia Bartoli.

Special Thanks to :

Terry Ellis, Clay Farmer, John Pettersson and the TigerStar crew.

Nobuo Ikeguchi, Sumio Amanuma, Kenji Arai, Junichi Yamashita, Takeshi Inoue, Jun Endou and the King Records Staff.

Lloyd Puckitt and George Marino.

Zan & the children for flowers & smiles.

Joel - who has gone to a safer place.

Lauren - my soul-mate.

John Cole - without you, where would I be?

My sister whose unconditional love nourishes my soul.

My mother who taught me how to live, love and cherish.

Mike Chapman whose honesty, support, vision and belief have given me wings.

God - for your constant presence in my life and for sending me all of the above.

取り扱い上のご注意

- ディスクは両面共、指紋、汚れ、キズ等を付けないように取り扱って下さい。
- ディスクが汚れたときは、メガネふきのような柔らかい布で内周から外周に向かって放射状に軽くふき取って下さい。
レコードクリーナーや溶剤等は使用しないで下さい。
- ディスクは両面共、鉛筆、ボールペン、油性ペン等で文字や絵を書いたり、シール等を貼付しないで下さい。
- ひび割れや変形、又は接着剤等で補修したディスクは、危険ですから絶対に使用しないで下さい。

保管上のご注意

- 直射日光の当たる場所や、高温・多湿の場所には保管しないで下さい。
- ディスクは使用后、元のケースに入れて保管して下さい。
- プラスチックケースの上に重いものを置いたり、落としたりすると、ケースが破損し、ケガをすることがあります。